

週報

こひつじ

第41巻 14号
大津キリスト教会
菊池郡大津町室 119
TEL 096-293-4470
FAX 096-293-4961
牧師 米村 英二

新しい戒めとしての愛

あなたがたに新しい戒めを与えましよう。あなたがたは互いに愛し合ひなさい。わたしがあなたがたを愛したように、そのように、あなたがたも互いに愛し合いなさい。（ヨハネ 一三の三四）

その一 愛の訳語は「御大切」

あなたがたに新しい戒めを与えるましよう。あなたがたは互いに愛し合ひなさい。わたしがあなたがたを愛したように、そのように、あなたがたも互いに愛し合いなさい。（ヨハネ 一三の三四）

愛という言葉は、むろん前からあつた。にもかかわらず「新しい」とイエスが言われたのは、これまでの愛に新しい意味を加え、以前とは別のものとして与えられたからに違いない。

日本語でも、愛という言葉はある。

イエスは、この言葉を最期の晩餐のすぐ前、あの偉大な「犠牲」の前夜に語られた。

互いに愛し合うことは、いわばイエスの遺言である。したがって、愛は、クリスチヤンである私たちの大きなテーマでなければならぬだろう。

辞書には、親兄弟のいつくしみ合う心、男女間の愛情、かわいがること、好むこと、また仏教的に言葉には、それに通じる言葉がない。そのこともあって、愛とい

根源、というようなことが書かれている。
人であり、物であれ、あまりにそれが好きで、それに夢中になつて、自分を失つてしまう。そういうことも愛の範疇に入っている。
愛が、以上のようなものである。なら、愛とはきわめて利己的な感情である。
しかし聖書の「愛」は、それとは違う。
結局、日本語の辞書に、愛についての、もう一つの意味が加えられたのは、明治になって、キリスト教が入ってきてからで、それにについては、こう書かれている。「愛とは、キリスト教で、神が自らを犠牲にして、人間をあまねく限りなくいくつしむこと」
したがつて、聖書の「愛」を日本語に置き換えることは、決して簡単ではなかつた。

事実、英語の「Love」を、どうなんだよ」となら言うだろう。また他人に日本語に訳するかで、聖書の翻訳者たちは苦労したのである。
愛は漢語である。ところが大和妻や子どもに向かつて、「君は、ぼくにとつて大切な存在」という表現なら自然に使える。

う言葉は、今でも、日本語として書き言葉としてはあるが、しつくりこないところがあると言われている。
愛は、書き言葉としてはあるが、日常生活の会話で用いられることが多いのではないか。
親子や夫婦の間でも、「君のことを愛してるよ」と言うことはまれである。まして他人に向かつて、「あなたを愛してますよ」と言つたら、びっくりされるだろう。

聖書を最初に日本語に訳すとき、翻訳者たちを戸惑わせたのが、この愛という言葉だったと言われているのは、そのためだ。
結局、考えたすえに翻訳者たちが愛の訳語として選んだのは、「御大切」という言葉だった。

妻や子どもに向かつて、「君は、ぼくにとつて大切な存在」という表現なら自然に使える。

しかし、イエスはこの愛に、さ

について語りました。

いでください。

らに今までとは異なる意味を加え

それから教会墓地を、熊本地震

むしろ喜びであると言ったほうがあ
よいかもしれません。

て、それを新しい戒めとして弟子
たちに与えられたのである。

三名、第二が三三名。合計八六名
(男二八、女五八)。それに子ど
もが七名、合わせて九三名でした。で、礼拝のあと、追悼式をいたし

で傷んだところもありましたので
補修しました。きれいなつた墓地

ぼくに代わって時々説教してく
ださっている若い方がたの成長を
願いつつ、今しばらくは、この生
活が続くことになるでしょう。

それは、かつて多くの人たちが
思っていた愛とは違い、全く新し
い性質をもつた愛だった。そして

その愛こそが、イエスの死後に起
こつた教会を動かす原動力となっ
たのである。(続)

読書は今も自分の生活の一部で
す。聖書に関しては福音書を主に

今日の礼拝

長老会報告

追悼式は午前一二時から。

第一礼拝は午前一〇時から、
第二礼拝は午前一一時から。

今年もともに集まって、懐かし
い方がたを偲ぶとともに、やがて

読んでいます。そこにはイエス自
身の言葉が記されているからです。

妻、吉岡夫妻、岩崎夫妻、米村夫

私たちも天国へゆき、それらの方
がたとお会いできるのだという希
望を新たにしたいものだと思いま
す。

妻、以上八名。

自分が時間は、もうたくさんは
ないことを思うと、妙にイエスの
言葉にひかれます。フランチエス

○説教は西岡潤也さん。

コがそうであったように、ただイ
エスの言葉によって生きてみたい。
そんな願いをこめて毎日少しずつ
読んでいます。

先週の礼拝

散步は今も続けています。朝の

○司会は岩崎宏志さん。

五時に家を出て、五〇分ほど歩き
ります。それからシャワーをし、祈
り会に備えます。健康について言
えます。それからシャワーをし、祈

○説教は、

五時に家を出て、五〇分ほど歩き
ります。それからシャワーをし、祈
り会に備えます。健康について言
えます。それからシャワーをし、祈

「わたしがあなたがたを愛した
ように、そのように、あなたがたが
も互いに愛し合いなさい」(ヨハ
ネ一二の三四)

ぼくは現在七九歳、一二月にな
るといよいよ八〇歳の大台に乗る
ことになります。

○説教は西岡潤也さん。

週報を書いたり、説教を作った
り、次の本製作の準備をしたりす
ることは、まだ苦になりません。

○説教は西岡潤也さん。

週報を書いたり、説教を作った
り、次の本製作の準備をしたりす
ることは、まだ苦になりません。

次週は召天者記念礼拝

ぼくは現在七九歳、一二月にな
るといよいよ八〇歳の大台に乗る
ことになります。

○説教は、

週報を書いたり、説教を作った
り、次の本製作の準備をしたりす
ることは、まだ苦になりません。

牧師身辺

週報を書いたり、説教を作った
り、次の本製作の準備をしたりす
ることは、まだ苦になりません。

「わたしがあなたがたを愛した
ように、そのように、あなたがたが
も互いに愛し合いなさい」(ヨハ
ネ一二の三四)

週報を書いたり、説教を作った
り、次の本製作の準備をしたりす
ることは、まだ苦になりません。

○説教は、

週報を書いたり、説教を作った
り、次の本製作の準備をしたりす
ることは、まだ苦になりません。

「わたしがあなたがたを愛した
ように、そのように、あなたがたが
も互いに愛し合いなさい」(ヨハ
ネ一二の三四)

週報を書いたり、説教を作った
り、次の本製作の準備をしたりす
ることは、まだ苦になりません。

○説教は、

週報を書いたり、説教を作った
り、次の本製作の準備をしたりす
ることは、まだ苦になりません。